**Initiation à la traduction médiatique**

**Notions de base**

**Plan du cours :**

1. Définition de la traduction médiatique
2. Les grandes caractéristiques de la traduction journalistique
3. Les types de la traduction médiatique

**Support didactique du TD :**

* Adila MAHENNI BENAOUDA, **Traduire les medias : transcender les frontières, article disponible sur le lien** [**https://www.academia.edu/9958398/Traduire\_les\_medias\_transcender\_les\_fronti%C3%A8res**](https://www.academia.edu/9958398/Traduire_les_medias_transcender_les_fronti%C3%A8res)**, 14 pages**
* **Sites internet :** [**https://altraductions.com/blog/traduction-journalistique consulté le 6.11.2023**](https://altraductions.com/blog/traduction-journalistique%20consulté%20le%206.11.2023) **à 18 :21**

**Prérequis :**

* Connaissance de base sur la traduction et la traductologie.
* Connaissance de base sur les techniques de traduction.

**1. Définition de la traduction médiatique**

La **traduction journalistique** consiste à **adapter un texte original** d'une langue à une autre afin qu'il puisse être lu par un public parlant cette **seconde langue**. Il s'agit d'une catégorie de traduction très spécialisée qui exige une grande connaissance de la langue et des règles journalistiques. (voir <https://altraductions.com/blog/traduction-journalistique> )Autrement dit, la traduction médiatique s’inscrit dans la traduction spécialisée car elle s’effectue d’une technique stricte afin de réaliser la communication universelle et obtenir un résultat naturel et fluide.

**2.** **Les grandes caractéristiques de la traduction journalistique**

**2.1 Compétences et qualités requises par le traducteur du texte médiatique**

On peut résumer les compétences et les qualités qu’un bon professionnel traduisant les actualités doit avoir dans les points suivants. (voir <https://altraductions.com/blog/traduction-journalistique> ) :

-être capable de saisir le sens de l'information originale et de le transmettre au public cible, tout en conservant la cohérence et les mêmes niveaux d'information.

-Il est important de garder à l'esprit que **l'objectif principal** de la traduction journalistique est la communication universelle, et qu'il faut donc obtenir un résultat naturel et fluide.

- les textes journalistiques sont souvent relativement courts, ce qui peut rendre très difficile pour le traducteur de réussir à exprimer en quelques mots le sens complet du texte original.

- avoir une connaissance approfondie du vocabulaire spécialisé et technique, ainsi que des **règles grammaticales et des normes de rédaction**.

- t être compétent dans la langue et le sujet du texte original, sinon il risque de ne pas saisir le sens ou le ton du texte.

-être capable d'adapter le texte au format et au style médiatique dans lequel il sera publié.

-Il est important que le traducteur ait une bonne connaissance de l'actualité afin de pouvoir faire référence à des**événements récents** dans le texte.

## 2 .2 les défis de la traduction journalistique

## La traduction journalistique est l'une des formes de traduction les plus accessibles, bien qu'elle nécessite l'utilisation d'un ****langage clair et concis****.

**3. Les types de la traduction médiatique (voir :Adila Benaouda, p.p 3-8)**

**-la traduction contractée ou abrégée linéaire :**

Cette technique a pour objet de raccourcir le texte en sélectionnant les informations principales et en simplifiant les expressions. Ainsi, on s’efforcera d’éviter la répétition et les expressions idiomatiques. Les éléments complets de communication doivent être pris en compte ainsi que l’organisation logique et cohérente des parties du texte de départ.

-**La traduction synthétique**

Elle vise à raccourcir le texte de départ et à simplifier le transfert de ses données. Elle diffère de la précédente par le fait que le traducteur à carte blanche quant à la reconstruction des phrases suivant l’espace et le temps. Il a, en outre, des contraintes à respecter comme l’intention de l’auteur, les dernières retouches demandées par le client et les attentes des lecteurs.

**-la traduction sélective**

Cette technique vise à transférer les éléments importants après sélection. Elle répond aux demandes de ces précepteurs directement et répond –selon Gouadec- à la question suivante : « quels sont les documents de référence et les données relatives à X ?». Cela engendre une refonte globale du texte de départ par la tentative de reconstitution de ses éléments de manière à ce qu’ils répondent à la question posée. Elle utilise, elle aussi, un discours simple, mais à la différence des deux autres, elle permet d’introduire des éléments nouveaux en tentant d’expliquer les passages ou les données difficiles à cerner par le lecteur.

**-La traduction intégrale du texte**

Nous désignons par cette appellation la traduction complète du texte de par le fond et la forme. Ce travail est rare en ces jours vu les contraintes de temps et d’espace auxquelles est confronté le traducteur de presse.

**-Le rewriting du texte**

Le rewriting reformule le texte selon une des procédures suivantes : réorganisation des éléments d’une phrase, d’un paragraphe ou du texte en entier et changement de l’emplacement d’un paragraphe ou la création d’un nouvel autre. Sauf qu’il ne peut pas changer l’ordre et l’enchaînement des idées et des paragraphes ou introduire d’autres éléments.

On a recours à ce genre de traduction que pour les raisons suivantes :

* + Rewriting obligatoire dû à une erreur dans le texte de départ ;
  + Correction de langue utilisée dans la traduction en réorganisant l’exposé des données ;
  + Hyperbole d’une intention précise pour orienter le lecteur ;
  + Reformulation d’un message opaque dans un discours facile à réceptionner.

**-la traduction à « géométrie variable »**

La traduction à géométrie variable change en adéquation avec les éléments du texte. La traduction d’un seul texte peut contenir toutes les techniques précédentes et cela en fonction des demandes de celui qui commande la traduction. La technique empruntée doit tenir compte du transfert adéquat du texte, de sa forme et de l’intention du commanditaire régit par la relation qualité/productivité/attentes du récepteur.

**-Adaptation du texte journalistique aux multimédias et à l’Internet**

Cette technique vise à diffuser le message d’une manière rapide qui nécessite la concision et la mise en page. Le traducteur édite un texte adapté à l’écran de l’ordinateur qui permet le repérage visuel rapide et clair. Cette technique permet une lecture reposante qui facilite la compréhension et la mémorisation dans un délai court.

**Comment traduire le titre des articles**

Il faut effectuer une lecture intégrale de l’article avant de traduire son titre.